

한일경제인회의 공동성명(1회~42회)

日本側은 以上の 여러 点에 關하여 努力하는 同時, 自國政府에 韓國側의 強力한 要請을 傳達하기로 約束하였다.

- (4) 日本側은 駐韓 日本商社의 法的地位改善을 要請하고 또한 오파去來에 있어서의 課稅에 對하여 앞으로도 繼續해서 改善될 수 있도록 韓國側의 協力을 要請하였고 이에 對하여 韓國側은 國內 實情을 說明하고 日本側의 要望을 關係當局에 傳達하기로 約束하였다.
- (5) 兩側은 東北亞地域內 荷主 協議會間의 協力體制에 關한 1981年 4月 2日 東京會議의 結果報告를 받고 向後 協力體制에 努力할 것을 原則적으로 合意하였다.
- (6) 海運協力에 있어 日本船에 依한 韓國/美國 貨物積取와 韓國·日本間 海上 輸

出入 貨物積取에 關하여 日本船에 依한 貨物積取가 改善되도록 日本側의 要請이 있었으며 韓國側은 이에 對한 實情을 說明하고 解決 可能한 것은 關係當局 및 團體에 要請을 傳達할 것을 約束하였다.

- IV. 上記 以外에 過去 合同會議에서 合意되어 順調롭게 進行되고 있는 兩國商工會 議所를 窓口로 한 技術者 斡旋等 兩國間 經濟協力面에서 이미 解決된 問題들은 相互 繼續 努力한다는 것에 合意하였다.
- V. 次期 會議는 1982年 4月 日本 東京에서 開催할 것에 合意하였다.

1981年 6月 12日

韓國代表團 團長 朴 泰 俊
日本代表團 團長 日 高 輝

第14回 共同聲明(1982年)

第14回 韓日·日韓民間合同經濟委員會 會議는 1982年 4月 13日부터 15일까지 日本國 東京에서 開催되었다. 韓國側에서는 朴泰俊 韓日經濟委員會 委員長을 團長으로 하는 60名의 代表團이 그리고 日本側에서는 日高輝 日韓經濟委員會 委員長을 團長으로 하는 67名의 代表團이 參加하였다.

會議에서는 韓日兩國을 둘러싼 最近의 國際環境과 兩國의 經濟情勢를 檢討함으로써 兩國間 協力の 必要性이 날로 더해가고 있다는데에 認識을 같이하고 經濟協力, 産業技術, 貿易增進 등 各分野에서 兩國民間經濟協力の 當面 諸問題 및 中長期的 觀點에서 協

力하여야 할 課題등에 對하여 具體적인 檢討와 意見을 交換하였다.

韓國側 代表團은 目下 兩國 政府間에 交渉中인 第5次 經濟社會發展 5個年計劃에 關한 懸案의 經濟協力問題가 可及의 速히 解決될 것을 強力히 要望하였다. 또한 韓國側 代表團은 同 5個年計劃의 順調로운 進展이 兩國間의 民間經濟協力の 促進에도 重要な 影響을 갖는 것을 強調하였다.

日本側 代表團은 이러한 韓國側의 要望에 應하도록 이를 速히 日本政府에 傳達할 것을 約束하였다.

아울러 日本側은 各者の 立場에서 그 趣

旨實現에 協力할 뜻을 表明하였다.

本 會議에서 檢討 및 合意된 事項은 다음과 같다.

I. 經濟協力

- (1) 韓日·日韓經濟協力長期構想研究委員會의 第1回 및 第2回 合同會議報告를 異議없이 採擇하였다.
- (2) 中小企業協力專門委員會設置 推進現況의 報告가 있었으며 中核委員으로써 委員會를 發足시켜 事業推進을 具體化할 것에 合意하였다.
- (3) 韓國의 第5次 經濟社會發展5個年計劃의 說明이 韓國側으로부터 있었으며 日本側은 이에 깊은 關心을 表明하였다.
- (4) 造船工業關係에 있어 韓日兩國間에 協力이 必要하다는 日本側 意見이 提示되었고 韓國側도 相互協力이 바람직스럽다는 뜻을 表明하였다.

II. 産業技術

- (1) 第7回 韓日·日韓機械工業協力專門委員會 合同會議의 報告를 採擇하고 또한 兩國政府間의 合意에 依한 日本側의 對韓投資調查團 派遣時에는 實質의인 協議가 이루어지도록 本 民間合同經濟委員會에서도 協力하여 줄 것과, 派遣時期는 늦어도 今年 6月以內로 實施되기를 바란다는 韓國側 要請에 對하여, 日本側은 이를 肯定的으로 檢討, 今年 5月로 豫定되어 있는 第8回 韓日·日韓機械工業協力專門委員會 合同會議에서 同 調查團의 早期派遣 및 同 調查團의 訪韓에 있어서는 實質의인 協議가 이루어지도록 政府에 積極의인 要望을 하는 決議를 할 것에 合意하였다.
- (2) 中堅·中小企業 技術協力分野에서 韓國側은 韓國技術者의 日本내內 訓練實施와 韓國內 訓練을 爲한 要員派遣을 要

請하였으며 日本側은 中堅·中小企業協力專門委員會를 通하여 이를 具體化시킬 것에 合意하였다.

- (3) 經濟情勢에 對應하는 日本의 産業動向과 展望에 對하여 日本側의 說明이 있었으며 韓國側은 自國産業構造의 改編에 當面하고 있는 立場에서 日本의 不況業種 調整政策등에 깊은 關心을 表明하였다.

III. 貿易

- (1) 第9回 韓日·日韓貿易擴大均衡委員會 會議結果報告를 異議없이 採擇하였다.
- (2) 韓國側은 韓日間의 貿易不均衡이 繼續大幅임을 勘案, 그 是正을 爲하여 韓國側에 있어서 對日需要에의 適應, 品質向上등에 對한 繼續的 努力을 하여야 할 것은 勿論이나
 - (i) 日本의 特惠關稅適用輸入限度の 擴大 및 1981年 4月에 特惠對象에서 除外된 絹, 綿絲, 綿織物等 5品目の 特惠復活
 - (ii) 日本의 行政指導에 依한 輸入規制, 對日輸出 自律規制와 輸入事前承認制등의 非關稅障壁除去 및 生絲等에 있어서 2國間 合意事項의 確實한 實施
 - (iii) 日本商社등에 依한 韓國產品의 對日輸出 및 第3國間 貿易의 繼續的 增進
 - (iv) 日本의 各 地方單位에 依한 韓國產品購買使節團의 派韓에 對하여 日本側의 協力을 要請하였다.
 日本側은 以上の 諸點에 對하여 日本의 實情을 詳細히 說明함과 더불어 上記 (i)(ii)(iii)項의 韓國側要請을 政府當局 및 關係機關에 傳達할 것을 約束하고 改善에의 協力을 表明하였다.

한일경제인회의 공동성명(1회~42회)

또한 (iv)項에 關하여는 各 地方商工會 議所等 關係機關의 協力을 얻어 具體的인 計劃下에 購買團 或은 購買調查團 派遣을 實施할 것에 合意하였다.

- (3) 日本側은 1981年 7月の 韓國貿易去來法 施行令改正이 駐韓日本企業의 法的地位改善을 指向하고 있는 것에 對하여 韓國側의 努力에 感謝하면서, 輸出入業 許可業種에 對한 制限, 取扱商品 系列企業에 對한 制限等 自由스러운 輸出入業活動을 阻害하는 要因이 아직도 많이 남아있는 것을 指摘, 駐韓日本企業의 法的地位改善을 위하여 繼續的인 韓國側의 協力을 要請하였다. 또한 日本側은 오과 去來에 있어서의 韓國側의 認定手数料率適用이 더욱 合理的으로 改善되도록 韓國側의 支援을 要請하였다.

이에 對하여 韓國側은 韓國側의 實情과 改善된 內容을 說明하고 또한 日本側의 要請을 關係當局에 傳達할 것

을 約束하고 改善에 協力할 意向을 表明하였다.

- (4) 韓國側의 要請에 應하여 日本側은 激動하는 内外情勢下에 있어서의 最近의 對外 經濟政策에 對하여 詳細히 說明하고 自由貿易, 市場開放을 向한 政策展開가 重要な 것임을 表明하였다.
- (5) 海運協力에 關하여 日本側은 韓美定期船路에 있어서 日本船의 貨物積取規制에 對하여 救濟措置가 講究되도록 韓國側의 協力을 要請하였으며, 韓國側은 關係當局 및 團體에 이를 傳達할 것을 約束하였다.

IV. 次期會議는 明春 兩側에서 合意하는 時期에 서울에서 開催할 것에 合意하였다.

1982年 4月 15日

韓國代表團 團長 朴 泰 俊
日本代表團 團長 日 高 輝

第 15 回 共同聲明(1983年)

第15回 韓日·日韓民間合同經濟委員會 會議는 1983年 4月 6일부터 8일까지 大韓民國 서울에서 開催되었다. 韓國側에서는 朴泰俊 韓日經濟委員會 委員長을 團長으로 하는 97名의 代表團이, 日本側에서는 日高輝 日韓經濟委員會 委員長을 團長으로 하는 71名의 代表團이 參加하였다.

이번 會議는 韓日國交正常化後 처음으로 實現된 日本國首相의 韓國公式訪問으로 이루어진 兩國頂上會談뒤의 첫 民間合同經濟委員會로서 兩國頂上會談後 發表된 共同聲

명의 精神을 바탕으로 兩國經濟界의 關心事인 經濟協力 및 産業技術協力の 擴大와 貿易增進問題가 重點으로 다루어졌으며, 兩側 代表團은 이러한 分野에서의 兩國의 協력이 兩國의 健全한 經濟發展뿐 아니라 亞細亞, 나아가서 環太平洋諸國의 繁榮에 寄與한다는데 認識을 같이 하였다.

1. 基調演說에서 韓國側은 日本의 對韓技術協력이 日本에 不利益을 招來하는 것이 아니며 兩國의 貿易增大에 寄與했다는 分析結果를 說明하고 日本의 積極的인 技術

協力を 促求했고, 日本側은 技術開發에 있어서의 日本의 現況을 說明함과 同時に 技術協力促進을 爲해서는 韓國側이 技術을 받아들이기 爲한 좀더 나은 環境造成을 꾀하며 相互信賴를 쌓아올리는 努力을 할 때 兩國간의 技術協力は 円滑히 될 수 있다는 見解를 表明하고 앞으로 對韓技術協력을 더욱 促進시키기 爲한 努力을 할 뜻을 밝혔다.

2. 大韓民國 政府 當局으로부터 韓國의 外資導入定策과 對外債務 問題에 關한 說明이 있었으며 이것은 日本企業의 對韓進出 및 資本協力에 있어 大端히 有益하였다.

日本側은 韓國의 第5次 經濟社會發展 5個年計劃의 円滿한 遂行을 爲하여 民間 經濟界로서도 積極的인 經濟協력을 할 뜻을 表明하고 아울러 韓國側이 이를 爲한 投資環境을 造成해주는 것이 重要하다고 指摘하였다.

3. 本 會議는 다음의 4個 專門委員會 合同會議 結果報告를 異議없이 採擇하였다.
 - (1) 第10回 韓日·日韓貿易擴大均衡委員會 合同會議
 - (2) 第 8 回 韓日·日韓機械工業協力專門委員會 合同會議
 - (3) 第 3 回 韓日·日韓經濟協力長期構想研究委員會 合同會議
 - (4) 第 1 回 韓日·日韓 中堅·中小企業協力 專門委員會 合同會議

4. 韓國側은 對韓技術協력에 對한 一部の 日本企業의 消極性을 指摘하고 앞으로의 日本側의 積極的인 協력을 要請하였다.

이에 對하여 日本側은 日本의 對韓技術協력이 韓國의 經濟成長에 貢獻하고 있는 點을 指摘하고 相互의 實情을 理解해가며 協力해 나가는 것이 바람직스럽다는 基本的 立場을 表明하였다.

具體的인 技術協力促進을 爲하여 다음

과 같이 合意하였다.

- (1) 尖端技術移轉을 爲한 專門小委員會 構成 및 定期的인 運營에 關한 韓國側 提案에 對하여는 尖端技術의 多樣性을 勘案, 우선 雙方業界間 交流 심포지움, 세미나의 開催등을 積極的으로 推進하고 여기에서 얻어지는 經驗을 바탕으로 必要하면 專門委員會設置問題를 檢討한다.
 - (2) 韓國技術者, 技能工의 日本內 訓練 및 韓國內 訓練과 現場指導를 爲한 日本 專門家 派韓 要請問題는 이미 많이 있는 日本의 政府 또는 民間의 既存組織을 一層 活用토록 하고 이것이 可能토록 兩側委員會는 關係當局 및 機關과 企業에 積極的인 活動을 한다.
 - (3) 兩國企業間 技術協力推進을 支援하기 爲한 窓口이 될 機關 또는 團體를 本會議後 2個月以內에 雙方 委員會가 協議하여 各各에 둔다.
 5. 前項의 技術協力問題와 關聯하여 複合技術의 共同開發의 하나의 프로젝트로서 經濟協力長期構想研究委員會가 日韓翻譯機械 시스템의 共同開發을 具體的으로 檢討하고 있는 것을 兩側 모두 높이 評價하였다.
 6. 貿易分野에 있어 韓國側은 韓國의 對日貿易逆調가 繼續되고 있음을 指摘하고 다음을 要請하였다.
 - (1) 日本의 貿易障壁의 緩和 및 市場開放의 擴大
 - (2) 關稅 및 非關稅分野에서 韓國의 關心 品目에 對한 措置緩和
 - (3) 日本政府의 市場開放問題苦情處理推進本部(O.T.O)에 韓國專擔班 設置
 - (4) 第3國에 對한 韓日協力 輸出
 - (5) 日本의 地域單位 對韓購買使節團의 早期派遣
- 이에 對하여 日本側은 (1)(2)項에 對해

한일경제인회의 공동성명(1회~42회)

서는 日本政府의 現在까지의 市長 開放措置의 展開 및 今後의 展望에 對해 說明, 韓國側의 理解를 求했고 (3)項에 對하여는 O.T.O制度的 積極的인 活用을 提案함과 아울러 以上の 韓國側要請을 日本政府 關係當局에 傳達, 善處要望하 뜻을 表明했다. (4)項에 關하여는 지금도 이미 協力輸出이 이루어지고 있고 今後에도 加一層 協力體制를 推進할 必要性을 強調하였다. (5)項에 對하여는 早期實現을 約束하였고 韓國側은 이의 促進을 爲하여 必要에 따라 日本各地에서 說明會를 開催할 用意가 있음을 表明하였다.

7. 日本側은 在韓商社의 活動이 韓國의 商品 輸出增大에 寄與하고 있음을 強調하고 在韓商社의 STATUS改善, 認定手數料의 合理化를 要請하고 아울러 韓國의 輸入先 多邊化品目에 關聯되는 輸入限度の 緩和를 要請했다.

韓國側은 現在の 韓國政府方針을 說明하고 한편 日本側의 要請이 相當히 反映되어 왔음을 指摘하고 이번의 日本側要請은 다시 政府當局에 傳達, 善處 要望할 것

을 約束하였다.

8. 日本側은 韓美間 定期船路에 있어서의 日本船의 貨物積取 規制에 救濟措置가 講究될 것과 韓日間 貨物輸送에서 日本船의 參加가 實現되었을 때의 韓國側의 協調를 要請했다.

韓國側은 韓美船路에서 第3國船에 對한 積取配分은 유엔協約에 따르고 있으며 實際로 日本을 包含하는 第3國船의 積取比率이 漸次 增加하고 있는 事實에 言及하고, 어느 特定國에 對한 特惠措置는 取하기 어려운 立場임을 說明하였다. 그리고 日本側에서 다시 要請이 있었던 內容은 政府當局 및 關係機關에 傳達, 善處 要望할 것을 約束하였다.

9. 次期 會議는 明春, 兩側이 合意하는 時期에 日本國 東京에서 開催할 것에 合意하였다.

1983年 4月 8日

韓國代表團團長 朴 泰 俊
日本代表團團長 日 高 輝

第 16 回 共同聲明(1984年)

第 16 回 韓日·日韓民間合同經濟委員會會議는 1984年 4月 5일부터 7일까지 日本國 京都에서 開催되었다. 韓國側에서는 朴泰俊 韓日經濟委員會 委員長을 團長으로 하는 63名이, 日本側에서는 日高輝 日韓經濟委員會委員長을 團長으로 하는 88名の 代表團이 參加하였다.

이번 會議에서는 韓日國交正常化以來 20年間の 實績을 바탕으로, 民間의 經濟·文化 各

面에 걸친 交流, 誠意있는 相互協力 및 國民的 基盤위에 선 相互理解를 加一層 促進시켜야 한다는데 認識을 같이 하였다.

또한 不斷한 努力에 의한 韓日共榮을 위한 經濟協力關係를 構築하는 것이, 東아시아의 安定 나아가서는 世界의 經濟活性化와 平和에 寄與한다는 點에서 意見이 一致하였다.

1. 兩側團長의 人事말에 이어, 日本側은 「情報社會의 進展과 日韓經濟協力」에 關해